

Forfatter: Brandes, Georg

Titel: Udrag fra Hovedstrømninger. Den romantiske skole i Tyskland (1873)

Citation: Brandes, Georg: "Samlede Skrifter", i Brandes, Georg: *Samlede Skrifter*, 1899-1910, s. 238. Onlineudgave fra Arkiv for Dansk Litteratur: <https://tekster.kb.dk/catalog/adl-texts-brandes04-shoot-idm139992358686624/facsimile.pdf> (tilgået 26. april 2024)

Anvendt udgave: Samlede Skrifter

III

I Aaret 1797 udgav den trediveaarige *August Wilhelm Schlegel* det første Bind af sin Shakespeare-Oversættelse. Til nogle af Stykkerne, som denne Udgave bringer, er der blevet fundet flere Udkast, som gør det muligt at forfølge Oversætterens haardnakkede og talentfulde Stræben; og fra disse gulnede og støvede Blade fører, naar de læses opmærksomt, en lige Vej ind til A. W. Schlegels og hans Hustrus Sjæleliv, ja videre helt op til de frieste Højdepunkter, fra hvilke man overskuer Tidsalderens aandelige Liv.*)

Endog tilsyneladende ubetydelige Enkeltheder er lærerige. Arbejdet foreligger ikke altid i A. W. Schlegels Haandskrift. I Vinteren 1795—96 begyndte Schlegel Arbejdet med *Romeo og Julie*, og vi har fra det første Aar af hans Ægteskab med Caroline Böhmer — Giftermaalet fandt Sted 1796 — en fuldstændig af Schlegel senere gennemset Afskrift af det første Udkast, udført med Carolines Haand. Endnu i September 1797 skrev hun, som hendes Breve udviser, *Hvad I vil* af for ham efter et næsten ulæseligt Haandskrift. Og hun var mere end blot Afskriverinde. Hun har arbejdet med paa Schlegels Afhandling om *Romeo og Julie*, der næst Goethes Studier over Hamlet i *Wilhelm Meister* er det bedste, som til hin Tid var udkommet i Tyskland om Shakespeare. Man genkender hende af og til paa Udbrud af en kvindelig Følelse og paa en større Blødhed i Stilen, end man ellers er vant til at træffe hos Schlegel. Hun forstod ogsaa ganske anderledes end de Samtidige den fulde Betydning af et Arbejde, der gik ud paa at indlemme Shakespeare hel og uforfalsket i den tyske Literatur. Hendes Interesse for Arbejdet og for Oversætteren har dog, som Haandskrifterne lærer, ikke holdt sig ndover Samlivets første Aar. I Begyndelsen er hendes Haand fremherskende; i Manuskripterne til de Stykker, som sysselsætter Schlegel i Aarene 1797—98, er hendes Medvirkning endnu tydeligt at spore, skønt hendes Skriftegn viser sig sjældnere ved Siden af de mandlige. For sidste Gang findes Spor af Carolines Pen i Haandskriftet til *Købmanden af Venedig*

*) M. Bernays: *Zur Entstehungsgeschichte des Schlegelschen Shakespeare*.